Porównanie tłumaczeń Jana 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc jacyś z ― Jerozolimczyków: Nie ten jest, którego chcą zabić? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc niektórzy z mieszkańców Jerozolimy nie Ten jest którego usiłują zabić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy niektórzy z mieszkańców Jerozolimy zaczęli się zastanawiać: Czy to nie jest Ten, którego próbują zabić?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc niektórzy z Jerozolimczyków: (Czyż) nie ten jest, którego (usiłują) zabić?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc niektórzy z mieszkańców Jerozolimy nie Ten jest którego usiłują zabić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy niektórzy z mieszkańców Jerozolimy zaczęli się zastanawiać: Czy to nie jest Ten, którego próbują zabić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy niektórzy z mieszkańców Jerozolimy mówili: Czy to nie jest ten, którego chcą zabić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówili tedy niektórzy z Jeruzalemczyków: Izali to nie jest ten, którego szukają zabić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili tedy niektórzy z Jerozolimy: Izali nie ten jest, którego szukają zabić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy z mieszkańców Jerozolimy mówili: Czyż to nie jest ten, którego usiłują zabić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy mówili niektórzy z mieszkańców Jerozolimy: Czy to nie jest Ten, którego chcą zabić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy mieszkańcy Jerozolimy mówili: Czy nie jest to Ten, którego usiłują zabić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy mieszkańcy Jerozolimy zastanawiali się: „Czy nie jest On tym, którego usiłują zabić? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niektórzy z mieszkańców Jerozolimy mówili: „Czy to nie Ten, którego Judejczycy chcą zabić?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy niektórzy mieszkańcy Jerozolimy zadawali sobie pytanie: - Czy to jego chcą zabić?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówili więc niektórzy mieszkańcy Jerozolimy: - Czy to Ten, którego chcą zabić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут же деякі єрусалимці казали: Чи це не той, якого хочуть убити? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali więc jacyś z mieszkańców Hierosolym: Czy nie ten właśnie jest którego szukają sposobu zabić? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem niektórzy z Jerozolimczyków mówili: Nie jest to ten, którego pragną zabić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy ludzie z Jeruszalaim mówili: "Czy to nie ten człowiek, którego mają zamiar zabić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego niektórzy mieszkańcy Jerozolimy zaczęli mówić: ”Czyż to nie jest człowiek, którego usiłują zabić? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy z mieszkańców Jerozolimy mówili wtedy między sobą: —To chyba ten, którego planują zabić? |

1. 1) <x>500 5:18</x>; <x>500 8:37</x> [↑](#footnote-ref-2)